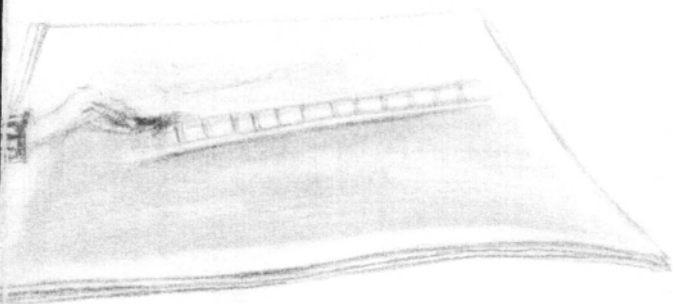


solitude
retreat
reciprocity

ual?
gestures



Vida Simon
Excavation Drawings

Text-cavation (with postcard texts from M.R.)

by Erin Moure

Je suis dans une chambre. Je suis seule dans une chambre. La chambre fait écho à une caverne. Il y a une lumière tamisée. Je suis seule. Le public peut entrer. Je décide d'écrire. Je prends un stylo en main.

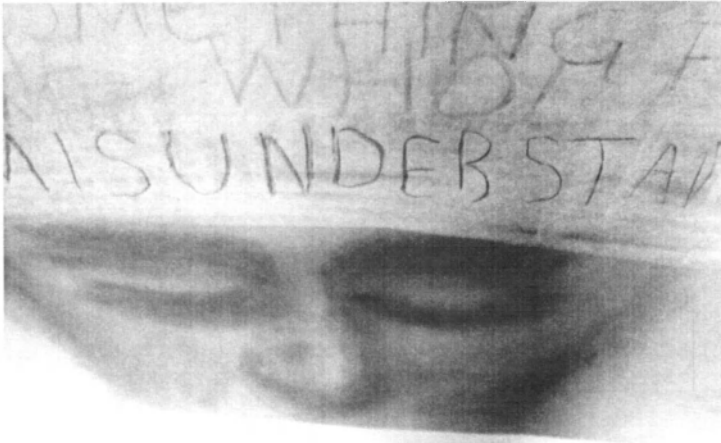
If it were possible to draw a curve with charcoal. To enter seeing where seeing is not. Not blurred just not. The body's bowl and socket, its corpus déjà formé, raised up, held in the hand beneath steadying. Her smudged clothes, ladder, words and spoon. We have to admit these gestures, hermetic or not, and the words unspoken here: Soweto, Addis Abbaba, now these words need saying.

To break in here with the unbreakable: to wear soot, charcoal on the hands. To feel the face wet and it sticking darkly.

That day I wore darkness on my hands. I took up the pen. The chalk was white too. A corner of a balcony is visible outside the window. I being, no, *begin* to write: Cracovie, Moscou, București, Paris. Un stylo est un train de nuit, et je m'endors. O papel é un cuarto de hotel. Non sabemos onde estamos. Non se pode saber. No mundo.

"... the volumes of drawing itself and its bodily relation and relation of this act to the viewer."





J'entre dans la chambre, la chambre est la mienne, elle était anonyme (anonyme) avant mon entrée, une chambre d'hôtel (la vraie ville blanche), il y a des surfaces des corps des meubles, et le corps endormi, qui fait surface parmi des surfaces, comme dit la poète Lisa Robertson citant Lévinas – "le sommeil est notre soumission à une surface particulière..."...

"and so the image becomes something else"....

Le sommeil pèse dans et sur la vie, on dirait, mais non, je ne suis pas ici pour dormir mais pour enregistrer avec stylo une excavation faite sur des feuilles minces de la peau de mon propre animal, la peau qui se fait papier, se veut organe, se veut interne et indemne, et avec cette peau pour guise, je constate des bruits, des sons, l'odeur brûlée, la lumière tamisée et traduisant, je pose ces gestes...

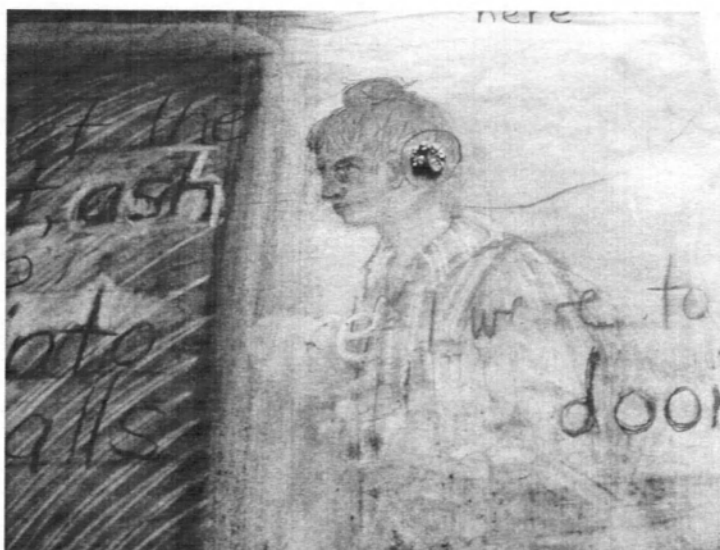
charbon, effaces

here

"were i to open the door"

"they traced their hands
with pigment and breath"

with words from María Reimóndez, Vida Simon, Lisa Robertson, earlier texts by EM



Erin Moure est poète et traductrice en anglais, en français et en galicien. Elle a vécu ses premiers mois à Montréal, il y a 22 ans, dans un hôtel du centre-ville. Elle a publié récemment *Little Theatres* et son prochain livre, *O Cadoiro*, sera publié en 2007.

La pratique installative et performative de l'artiste **Vida Simon** combine une diversité de formes dont le dessin, l'écriture, les objets produits à la main, le son et le mouvement. Bien que son travail soit de nature visuelle, elle cherche à créer des situations qui défont la représentation. Le dessin vivant joue un rôle central dans sa démarche.

Excavation Drawings

présenté par le Centre des arts actuels Skol, dans le cadre de *Viva! art action*

10 au 15 octobre 2006

Hôtel de la Montagne, Montréal.

Merci à l'Hôtel de la Montagne et au Conseil des arts et des lettres du Québec.
Photographies : traces de la performance *A Complicated Escape*, Edmonton, 2006
Graphisme : Benoit Pontbriand

“There is something about gesture, movement, the trace and the body that creates, in itself, place, as if place were, before that, something liquid only, or as if place and body are actualized only in trace’s movement, and in the observer, viewer, seeing this movement.”

Charcoal, paper, duration. These instruments and work and the listener hears charred coal laid upon the texture of paper, orchestral siting, text-ur-al.

“Does paper *hear*? Does it hear *us*? Does it know where we *are*? Before we *do*? We shall *see*.”

Time and place. “*Cando entro nun hotel deste tipo, e vexo o buffet, o palco preparado para os discursos, un programa co representante de UNICEF, busco en seguida a cabina. Este é un ambiente habitual para min....*”

To be hearing then a translation practice opening, a practice of interpretation conducted under closed-air conditions: the sound of charcoal, motion, rubbing that extends and opens time’s small room or “cabina.” As Vida Simon once wrote, “I need to lose the sense of time in order to follow through beyond the fear.”

There is an element thus of *swim* in this excavation of erasure and setting down, till all that forms the “pictural” is the gesture itself, the floating bowl que *reborda fluídico*, and real spoon, “a dream of ash teeth” ... the burnt fist of wood, madeira queimada, and the calcination, out of ash, (is there still, yet, metaphor) comes gesture, as if ash is not the end but is a diction, a fistula, passage outward.

Tenerife or Beirut, Somoza or Pinochet, smoke, smoke.

Who can measure what becomes of personal history in this so-depersonalized space of chambre d’hôtel that is also habitation, rooted yet portable, hermetic and separate, comfortable, when outside, the city teems. And Vida Simon inhabits a space we seldom penetrate: a hotel in the city where one lives. Making her own city resonate as foreign. In it, what her work does is radically interrogate the way the body listens and opens, letting memory instruct it from few tools or figures, aware of the contingency of paper, inhabiting contingency and sound, the assemblage of particles that constructs the page by presence, by induction of presences as equal: body and paper, chambered body in the room’s chamber.

“*Á saída do Sheraton, falamos dos traumas que lles debe de causar a quen ocupa esas habitacións saír á rua e atopar os nenos en camiseta e sen zapatos pedíndolles cartos...*”

“Je suis dans le kérosène de ton regard, Paulo, infindos bicos para ti...”

lundi: paper room (clean slate)
 mardi: escape
 mercredi: economics
 jeudi: becoming an artist
 vendredi: childhood
 samedi: dreams
 dimanche: archiving

responsibility
 autobiography
 birthday
 animal
 primal
 primal
 primal

freedom
 archaeology
 archaic

(not necessarily in this order -
 allow room for improvisation)



stillness, silence
 repetition
 folding/unfolding stories
 rolling
 sweeping
 brushing dust
 erasing — to reveal
 to remove

wonder
 summer
 summer